

REVUE

Voltaire



**VOLTAIRE DANS
LE MONDE GERMANIQUE**

20

SORBONNE UNIVERSITÉ PRESSES

V20 - IV. La contrefaçon liégeoise de Tancrède (1761). De la typographie au texte - Daniel Droixhe

REVUE Voltaire

DIRECTEUR FONDATEUR
José-Michel Moureaux

DIRECTEURS

Linda Gil
IRLC Université Paul-Valéry Montpellier 3
linda.gil@univ-montp.fr

Guillaume Métayer
CELLF (CNRS-Sorbonne Université)
gme.metayer@gmail.com

RESPONSABLES DES COMPTES RENDUS

Gillian Pink
Voltaire Foundation (Oxford)
gillian.pink@voltaire.ox.ac.uk

Nicolas Morel
Université de Zurich
nicolas.morel@uzh.ch

COMITÉ DE RÉDACTION

Nicholas Cronk (Université d'Oxford, directeur de la Voltaire Foundation),
Jean Dagen (Sorbonne Université), Olivier Ferret (Université Lumière Lyon 2),
Linda Gil (Université Paul-Valéry Montpellier 3), Russell Goulbourne
(Université de Melbourne), Gianni Iotti (Université de Pise),
Laurence Macé (Université de Rouen), Sylvain Menant (Sorbonne Université),
Myrtille Méricam-Bourdet (Université Lumière Lyon 2), Christiane Mervaud
(Université de Rouen), Guillaume Métayer (CNRS, CELLF-Sorbonne Université),
Gillian Pink (Voltaire Foundation), Nicolas Morel (Université de Zurich).

COMITÉ DE LECTURE

Marie-Hélène Cotoni (Université de Nice), Natalia Elaguina (Bibliothèque
nationale de Russie), François Jacob (Université de Besançon),
Camille Guyon-Lecoq (Université de Picardie Jules-Verne), John Iverson
(Whitman College, Washington), Christophe Martin (Sorbonne Université),
Gerhardt Stenger (Université de Nantes), Jeroom Vercruyssen (Vrije U. Brussel),
Charles Wirz (Institut et Musée Voltaire, Genève), Thomas Wynn
(Durham University), Piotr Zaborov (Institut de littérature russe de l'Académie
des sciences de Russie, Saint-Pétersbourg).

**TOUS LES ARTICLES PUBLIÉS DANS LA REVUE VOLTAIRE
SONT SOUMIS À UNE DOUBLE EXPERTISE.
LES ARTICLES DOIVENT ÊTRE ENVOYÉS PAR COURRIER ÉLECTRONIQUE,
DANS UN FICHIER WORD ATTACHÉ.
À revuevoltaire@gmail.com.**

**LES VOLUMES ENVOYÉS POUR RECENSION DOIVENT ÊTRE ADRESSÉS IMPERSONNELLEMENT
AUX RESPONSABLES DES COMPTES RENDUS.
APRÈS AVOIR PRIS CONTACT AVEC EUX PAR VOIE ÉLECTRONIQUE.**

SOCIÉTÉ DES ÉTUDES VOLTAIRIENNES

BUREAU

Présidente d'honneur : Christiane Mervaud

Président : Nicholas Cronk

Vice-président : Sylvain Menant

Secrétaire générale : Laurence Macé

Trésorier : Renaud Bret-Vitoz

Secrétaire : Myrtille Méricam-Bourdet

CONSEIL D'ADMINISTRATION

Renaud Bret-Vitoz, Christophe Cave, Nicholas Cronk, Olivier Ferret,
Pierre Frantz, Linda Gil, Russell Goulbourne, Laurence Macé, Christophe
Martin, Sylvain Menant, Myrtille Méricam-Bourdet, Christiane Mervaud,
Guillaume Métayer, Gillian Pink.

<http://voltaire.lire.ish-lyon.cnrs.fr>

LES COTISATIONS DOIVENT PARVENIR À L'ADRESSE DU TRÉSORIER :

SOCIÉTÉ DES ÉTUDES VOLTAIRIENNES

À l'attention du trésorier, Renaud BRET-VITTOZ

CELLF 16^e-18^e

Faculté des Lettres de Sorbonne Université

1, rue Victor-Cousin

F-75230 Paris cedex 05

TARIFS 2021

Sociétaire **35€**

Étudiant·e non salarié·e **20€**

Bibliothèque et institution **45€**

La *Revue Voltaire* est adressée gratuitement
aux adhérents de la SEV.

VOLTAIRE DANS LE MONDE GERMANIQUE

numéro 20 — juin 2021

ACTUALITÉS

Christiane Mervaud

Les vingt ans de la *Revue Voltaire*

Nicholas Cronk

Vers l'achèvement de l'édition imprimée des *Œuvres complètes de Voltaire*

Linda Gil

Voltaire à l'agrégation

IN MEMORIAM

VOLTAIRE DANS LE MONDE GERMANIQUE

Guillaume Métayer et Ludolf Pelizaeus

Introduction

Linda Gil

Les libraires face à la diffusion des *Œuvres complètes* posthumes de Voltaire en Allemagne : ruses commerciales, *fake news* et piratage à la veille de la Révolution française. Le cas de Jean Guillaume Virchaux, libraire à Hambourg

Antony McKenna et Gianluca Mori

La *Lettre sur Locke* de Voltaire à la cour princière de Rheinsberg

Edward Langille

L'*Avis de l'éditeur de la Réponse aux vers précédents* (c'est-à-dire les *Vers au roi de Prusse*) est-il de Voltaire ?

Hendrikje Carius

Numérisation des ressources voltairiennes dans les pays germanophones. État des lieux et perspectives de recherche

Gerhardt Stenger

L'« honnête vérité allemande » : la première biographie de Voltaire par Johann Christoph Von Zabuesnig

Wolfgang Adam

La relation de Lessing à Voltaire dans la perspective du gallotropisme

Jean Mondot

Voltaire en Allemagne et la naissance d'un nouveau gallotropisme

François Thomas

La référence à Voltaire dans la réflexion sur la traduction en Allemagne au XVIII^e siècle : Voltaire – Wieland, Herder – et Shakespeare

Guillaume Métayer

Un Voltaire Sécession dans l'ombre de Goethe : Josef Popper-Lynkeus

Ludolf Pelizaeus

De Voltaire à Paisiello : de *Candide* au *Roi Théodore*. Transferts culturels entre la France, l'Italie et l'espace germanophone

Frank Stückemann

Presse des Lumières en Westphalie. *Anti-Kandide* et « Apologie pour le Dr Martin » : la critique de Voltaire par Justus Möser

VARIA

Guido Beduschi

Historians and politicians in an unpublished manuscript of Voltaire

Daniel Droixhe

La contrefaçon liégeoise de *Tancredè* (1761). De la typographie au texte

INÉDITS

Nicholas Cronk

La correspondance de Voltaire : lettres et billets inédits adressés à Marc Duval et à d'autres correspondants

Gillian Pink

Un exemplaire corrigé du tome 8 des *Questions sur l'Encyclopédie*

COMPTES RENDUS

LES CHERCHEURS PAR EUX-MÊMES

Sarra Abrougui

Les Religions de l'Antiquité classique dans l'œuvre de Voltaire : réception et instrumentalisation

Debora Sicco

Voltaire: la política come azione

ENTRETIEN

Claude Lauriol

Cinquante ans de recherche autour de Voltaire

ISBN de ce PDF :

979-10-231-3016-4

<https://sup.sorbonne-universite.fr>

REVUE
Voltaire
n° 20 • 2021

Voltaire dans le monde
germanique

SORBONNE UNIVERSITÉ PRESSES
Paris

Les SUP sont un service général de la faculté des Lettres de Sorbonne Université.

Édition papier :

© Sorbonne Université Presses, 2021

ISBN : 979-10-231-0692-3

Mise en page Emmanuel Marc Dubois/3d2s (Issigeac/Paris)
d'après le graphisme de Patrick Van Dieren

Adaptation numérique :

© Sorbonne Université Presses, 2022

Emmanuel Marc Dubois/3d2s (Issigeac/Paris)

SUP

Maison de la Recherche

Sorbonne Université

28, rue Serpente

75006 Paris

tél. : (33)(0)1 53 10 57 60

sup@sorbonne-universite.fr

sup.sorbonne-universite.fr

SOMMAIRE

Liste des sigles et abréviations.....	7
Sciences en danger, revues en lutte	
Éditorial par le collectif des revues en lutte.....	9
Avant-propos	
Linda Gil & Guillaume Métayer.....	19

ACTUALITÉS

Les vingt ans de la <i>Revue Voltaire</i>	
Christiane Mervaud.....	23
Vers l'achèvement de l'édition imprimée des <i>Œuvres complètes de Voltaire</i>	
Nicholas Cronk.....	29
Voltaire à l'agrégation	
Linda Gil.....	33

IN MEMORIAM

Hommage à Sophie Lefay	
Pierre Frantz & Michel Delon.....	39
Hommage à Christophe Paillard	
Guillaume Métayer.....	41

VOLTAIRE DANS LE MONDE GERMANIQUE

Introduction

Guillaume Métayer & Ludolf Pelizaeus47

CONTEXTE ET DIFFUSION

Les libraires face à la diffusion des *Œuvres complètes* posthumes de Voltaire en
Allemagne : ruses commerciales, *fake news* et piratage à la veille de la Révolution
française. Le cas de Jean Guillaume Virchoux, libraire à Hambourg
Linda Gil53

La *Lettre sur Locke* de Voltaire à la cour princière de Rheinsberg
Antony McKenna & Gianluca Mori 71

L'*Avis de l'éditeur* de la *Réponse aux Vers précédents* (c'est-à-dire les *Vers au roi de
Prusse*) est-il de Voltaire ?
Édouard Langille87

4 Numérisation des ressources voltairiennes dans les pays germanophones. État des
lieux et perspectives de recherche
Hendrikje Carius97

RÉCEPTION

L'« honnête vérité allemande » : la première biographie de Voltaire par Johann
Christoph von Zabuesnig
Gerhardt Stenger119

La relation de Lessing à Voltaire dans la perspective du gallotropisme
Wolfgang Adam133

Voltaire en Allemagne et la naissance d'un nouveau gallotropisme
Jean Mondot143

La référence à Voltaire dans la réflexion sur la traduction en Allemagne
au XVIII^e siècle : Voltaire – Wieland, Herder – et Shakespeare
François Thomas151

Un Voltaire Sécession dans l'ombre de Goethe : Josef Popper-Lynkeus
Guillaume Métayer169

ADAPTATIONS

De Voltaire à Paisiello : de <i>Candide</i> au <i>Roi Théodore</i> . Transferts culturels entre la France, l'Italie et l'espace germanophone Ludolf Pelizaeus.....	189
Presse des Lumières en Westphalie. <i>Anti-Kandide</i> et « Apologie pour le Dr Martin » : la critique de Voltaire par Justus Möser Frank Stückemann.....	207

VARIA

Historians and politicians in an unpublished manuscript of Voltaire Guido G. Beduschi.....	221
La contrefaçon liégeoise de <i>Tancredè</i> (1761). De la typographie au texte Daniel Droixhe.....	239

INÉDITS

La correspondance de Voltaire : lettres et billets inédits adressés à Marc Duval et à d'autres correspondants Nicholas Cronk.....	247
Un exemplaire corrigé du tome 8 des <i>Questions sur l'Encyclopédie</i> Gillian Pink.....	263

COMPTES RENDUS

<i>Les Œuvres complètes de Voltaire</i> , t. 20C, <i>Micromégas and other texts (1738-1742)</i> , Oxford, Voltaire Foundation, 2017.....	271
<i>Les Œuvres complètes de Voltaire</i> , t. 21. <i>Essai sur les mœurs et l'esprit des nations</i> (I). <i>Introduction générale et Index analytique</i> , éd. Bruno Bernard, John Renwick, Nicholas Cronk et Janet Godden ; texte et bibliographie établis par Henri Duranton, Oxford, Voltaire Foundation, 2019.....	274
<i>Les Œuvres complètes de Voltaire</i> , t. 27. <i>Essai sur les mœurs et l'esprit des nations</i> (IX). <i>Textes annexes</i> , éd. Bruno Bernard, John Renwick, Nicholas Cronk et Janet Godden, Oxford, Voltaire Foundation, 2016.....	274
<i>Les Œuvres complètes de Voltaire</i> , t. 37. <i>Questions sur l'Encyclopédie, par des amateurs</i> (I). Introduction de Christiane Mervaud et index général établi par Dominique Lussier, Oxford, Voltaire Foundation, 2018.....	279

<i>Les Œuvres complètes de Voltaire</i> , t. 145, <i>Notes et écrits marginaux conservés hors de la Bibliothèque nationale de Russie. Complément au Corpus des notes marginales</i> , Oxford, Voltaire Foundation, 2019	281
Voltaire, <i>Questions sur l'Encyclopédie</i> , éd. Nicholas Cronk, Christiane Mervaud et Gillian Pink, Paris, Robert Laffont, coll. « Bouquins », 2019.....	286
Marc Hersant, <i>Voltaire : écriture et vérité</i> , Louvain, Peeters, coll. « La République des Lettres », 2015	290
Bertrand Binoche, « <i>Écrasez l'infâme!</i> » <i>Philosopher à l'âge des Lumières</i> , Paris, La Fabrique éditions, 2018	297

LES JEUNES CHERCHEURS PAR EUX-MÊMES

Sarra Abrougui, <i>Les Religions de l'Antiquité classique dans l'œuvre de Voltaire : réception et instrumentalisation</i> (sous la direction de Pierre Hartmann et Yves Lehmann, Université de Strasbourg).....	303
6 Debora Sicco, <i>Voltaire: la politica come azione</i> (sous la direction de Paola Rumore, Università degli Studi di Torino)	306

ENTRETIEN

Cinquante ans de recherches autour de Voltaire Entretien avec Claude Lauriol	315
---	-----

LISTE DES SIGLES ET ABRÉVIATIONS

Bengesco	Georges Bengesco, <i>Voltaire. Bibliographie de ses œuvres</i> , Paris, Librairie académique Perrin, 1882-1890, 4 vol.
BnC	<i>Catalogue général des livres imprimés de la Bibliothèque nationale. Auteurs : t. 214; Voltaire</i> , éd. H. Frémont et autres, Paris, 1978, 2 vol.
BV	M. P. Alekseev et T. N. Kopreeva, <i>Bibliothèque de Voltaire : catalogue des livres</i> , Moscou, 1961.
CL	Grimm, Diderot, Raynal, Meister et autres, <i>Correspondance littéraire, philosophique et critique</i> , éd. M. Tourneux, Paris, Garnier, 1877-1882, 16 vol.
CN	<i>Corpus des notes marginales de Voltaire</i> , Berlin/Oxford, Akademie-Verlag/Voltaire Foundation, 1979- [8 vol. parus].
D	Voltaire, <i>Correspondence and related documents</i> , éd. Th. Besterman, OCV, t. 85-135, Oxford, Voltaire Foundation, 1968-1977.
<i>Dictionnaire général de Voltaire</i>	R. Trousson et J. Vercauysse (dir.), <i>Dictionnaire général de Voltaire</i> , Paris, H. Champion, 2003.
<i>Encyclopédie</i>	<i>Encyclopédie, ou Dictionnaire raisonné des sciences, des arts et des métiers, par une société de gens de lettres</i> , Paris, Briasson, David, Le Breton, Durand, 1751-1765, 17 vol. ; <i>Recueil de planches, sur les sciences, les arts libéraux, et les arts mécaniques, avec leur explication</i> , Paris, Briasson, David, Le Breton, Durand, 1762-1772, 9 vol.
Ferney	George R. Havens et Norman L. Torrey, <i>Voltaire's catalogue of his library at Ferney</i> , SVEC, no 9 (1959).
Fr.	Manuscrits français (BnF).
<i>Inventaire Voltaire</i>	J. Goulemot, A. Magnan et D. Masseur (dir.), <i>Inventaire Voltaire</i> , Paris, Gallimard, coll. « Quarto », 1995.
κ84	<i>Œuvres complètes de Voltaire</i> , [Kehl], Société littéraire typographique, 1784-1789, 70 vol. in-8o.
M	Voltaire, <i>Œuvres complètes</i> , éd. L. Moland, Paris, Garnier, 1877-1882, 52 vol.
n.a.fr.	Nouvelles acquisitions françaises (BnF).
OCV	<i>Les Œuvres complètes de Voltaire / The Complete Works of Voltaire</i> , Oxford, Voltaire Foundation [édition en cours].
OH	Voltaire, <i>Œuvres historiques</i> , éd. R. Pomeau, Paris, Gallimard, coll. « Bibliothèque de la Pléiade », 1957.

- OUSE *Oxford University Studies in the Enlightenment*, Oxford, Voltaire Foundation.
- SVEC *Studies on Voltaire and the Eighteenth Century*, Oxford, Voltaire Foundation.
- VST R. Pomeau, R. Vaillot, Ch. Mervaud et autres, *Voltaire en son temps*, 2^e éd., Oxford, Voltaire Foundation, 1995, 2 vol.
- W75G Voltaire, *La Henriade, divers autres poèmes et toutes les pièces relatives à l'épopée*, Genève, [Cramer et Bardin], 1775, 40 vol. in-8o [édition dite « encadrée »].

Varia

LA CONTREFAÇON LIÉGEOISE DE *TANCRÈDE* (1761).
DE LA TYPOGRAPHIE AU TEXTE

Daniel Droixhe

Le compte rendu par d'Argental de la création parisienne de *L'Écossaise* le 26 juillet 1760 offre la relation d'un épisode extrêmement révélateur des mœurs de la librairie.

Le jour même de notre triomphe Prault le fils m'a dit qu'un inconnu très mal mis lui avoit demandé s'il vouloit imprimer Tancrede. Très volontiers, a répondu le libraire. Sur cela ils ont conclu le marché sur le champ à 7 louis (cela n'est pas cher). L'inconnu n'ayant pas le manuscrit dans sa poche n'a pas pû le livrer tout de suite. Il a prétendu qu'il alloit le chercher et il n'est pas revenu. Voilà l'état de cette affaire qui me donne une très grande inquiétude. J'ai loué Prault de sa fidélité, je l'ai assuré qu'il en seroit récompensé, que non seulement on le rembourseroit de ces 7 louis, mais qu'il auroit la préférence pour imprimer la tragédie et qu'on engageroit la personne qui seroit chargée de l'impression à traiter avec lui. Voilà où en est l'affaire¹.

« L'impatient Praut » fut en effet récompensé par l'attribution de l'impression originale du *Tancrede*. Celle-ci parut sur la fin de 1760, après que la création parisienne de la pièce, le 3 septembre, eut suscité bien des inquiétudes de la part de Voltaire. Celui-ci s'alarmait à la mi-octobre : « Il y a certainement dans Paris des exemplaires de Tancrede conformes à la leçon des comédiens. Il est certain que pour peu qu'on attende la pièce paraîtra dans toute sa misère, pendant que je passe le jour et la nuit à la corriger d'un bout à l'autre²... » « Il est sûr », écrivait-il une semaine plus tard aux d'Argental, « que bientôt ce détestable ouvrage sera imprimé, comme il est sûr que Pondichéri sera pris³ ». Après que l'ouvrage eut en effet donné lieu à contrefaçons, dans le dernier trimestre de 1760 ou au début de l'année suivante, Voltaire chargea Cramer de procurer en 1761, sans son nom ni celui de l'imprimeur, une nouvelle édition comportant

1 D9091. Voir John Stanton Henderson, *Voltaire's Tancrede: author and editor*, SVEC, n° 61 (1968).

2 D9327.

3 D9352.

« des modifications par rapport au texte de l'édition Prault corrigée » (cat. BnF, n° 1515-1517). L'impression se distinguait également de l'édition Prault par une lettre *À M. le marquis Albergati Capacelli* datée du 23 décembre 1760.

Selon le catalogue de la BnF, cette édition servit de modèle à une contrefaçon de 1761 qui ajouta au titre le nom de Voltaire et l'adresse des « Frères Cramer » (n° 1518). Le catalogue la considère comme « peut-être » due à « l'éditeur liégeois Bassompierre ». Ceci a été vérifié par des concordances ornementales, parmi lesquelles figurent la vignette du titre et une composition typographique récurrente (fig. 1 et 2). Ce type d'ornementation par agrégation d'éléments, par son caractère démonstratif, mériterait d'occuper un jour dans la bibliographie matérielle, davantage que la comparaison fondée sur les vignettes ou bandeaux gravés ou fondus, une place prioritaire⁴.

Cette édition comporte également la lettre au marquis Albergati Capacelli.

240

Du point de vue textuel, une différence majeure sépare le modèle supposé de la contrefaçon liégeoise, laquelle montre à nouveau une concordance, sur ce point particulier, avec l'édition rouennaise conservée au tome XVIII de la collection de 1764, c'est-à-dire à la suite du *Caffè* (pages [251]-334). À la fin de la scène 2 de l'acte III, Tancrède évoque son amour pour Amenaïde. Dans l'édition Cramer, il dit : « J'arrive ; un autre ici l'obtiendrait de son père ! » (p. 43). Dans les contrefaçons : « J'arrive ici ; un autre l'obtiendrait... » (p. 38 et 288). De même, l'erreur affectant « qu'elle est la rage », chez Cramer (p. 47), est corrigée en « quelle est la rage » (p. 42 et 290). Orthographe et ponctuation confirment l'analogie. On en donne ci-dessous quelques exemples.

D'un côté, l'orthographe des contrefaçons est plus moderne : « puissants » pour « puissans », « notre » pour « nôtre », « su » pour « sçû », « souviens-toi » pour « souvien-toi », « [vous] contemplez » pour « contemplés », etc. En revanche, elle est archaïsante dans l'emploi du *y* : « proye », « voye », etc. Bassompierre et Machuel auraient pu corriger spontanément « puiqu'on » en « puisqu'on ». Mais des graphies comme « ont regné », « Oû porté-je » témoignent aussi d'un lien entre les deux éditions provinciales – celui-ci pouvant bien sûr renvoyer à une tierce édition du texte. L'emploi concordant des majuscules, un usage accru des virgules, le remplacement des tirets de l'édition Cramer par des points de suspension vont dans le même sens.

4 Daniel Droixhe, « L'origine lyonnaise de la fausse édition Bassompierre du *Bélisaire* de Marmontel (1777) », *Histoire et civilisation du livre*, 13, 2017, p. 143-151 ; Muriel Collart, « Des beaux documents aux belles bibliothèques. À propos de l'édition clandestine des *Œuvres* de Brantôme par Jean-Edme Dufour (Maastricht, 1779) », *ibid.*, p. 167-183 ; Muriel Collart et Daniel Droixhe, « Vers une combinatoire typographique générale. Contrefaçons liégeoises et maastrichtoises du XVIII^e siècle », à paraître.

TANCREDE,⁴

TRAGÉDIE,

Par Mr. De VOLTAIRE.



A G E N E V E ,

Chez les Freres C R A M E R , Libraires.

M. D C C. L X I.

1. Contrefaçon liégeoise de *Tancrede*,
authentifiée par la vignette du titre⁵

5 Voir Daniel Droixhe, « Signatures clandestines et autres essais sur les contrefaçons de Liège et de Maastricht », *SVEC*, 10 (2001), p. 55, image 05.12-05-12.

*(Les Gardes qui étaient dans le fond s'avancent
pour l'emmenner.)*

Porte un jour au héros à qui j'étais unie,
Mes derniers sentiments, & mes derniers adieux,
Fanie; il apprendra si je mourus fidelle;
Je coûterai du moins des larmes à ses yeux:
Il pourra me venger : ma mort est moins cruelle.

Fin du second Acte.



Édition Cramer de 1761 BnF, n° 1515-1517 ⁶	Contrefaçon Bassompierre BnF, n° 1518 ⁷ et contrefaçon Machuel, BnF, n° 145 et coll. privée ⁸
[3] Qui daignez par	[1] / [259] Qui daignez, par
[3] longtemps	[1] / [259] long-temps
[3] Musulmans.	2 / [259] Musulmans;
4 Deux puissans ennemis de nôtre République	2 / [259] Deux puissants ennemis de notre République
4 proie voie	2 / 260 proye voye
5 nôtre	3 / 260 notre
5 ont régné	3 / 261 regné
7 sçû	5 / 262 su
8 Tancrede né	6 / 263 Tancrede, né
10 Allez, – Mes amis – soyons	7 / 264 Allez, ... Mes amis...
15 azile	11 / 267 asyle
16 proie	12 / 268 proye
24 Ou portai-je	19 / 273 Où porté-je
26 souvien-toi	21 / 275 souviens-toi / souvient-toi

Remarquons pour terminer que la reproduction liégeoise s'inscrivait dans un espace commercial que risquait spécialement de saturer l'impression genevoise, en raison d'une disposition éditoriale due à Voltaire lui-même. Celui-ci avait en effet autorisé Cramer, dès septembre 1760, à donner la pièce, mais à une condition :

Je ne crois pas qu'il soit convenable d'imprimer actuellement des *Tancredes* pour Paris. Comme j'ai fait présent du privilège de L'Édition Parisienne à la Clairon et à Le Kain, leur libraire [Praul] serait en droit de crier; je pense donc qu'il faut n'en tirer que le nombre d'exemplaires que Monsieur Cramer peut débiter en Suisse, Allemagne & dans la province⁹.

6 BnF, 8° Y th 17030 et Z Beuchot 76.

7 BnF, Z Bengesco 87.

8 T. XVIII.

9 D9238.

